

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de l'Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne et des annexes, signés à Madrid, le 10 mars 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne, signé à Madrid le 10 mars 1952, remplace les autorisations provisoires qui régissaient les transports aériens entre les deux pays. La majeure partie de ses dispositions découlent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur Belge* du 2 décembre 1948).

Il est du type habituel des accords bilatéraux de ce genre.

Cet accord octroie à chacun des signataires l'usage des quatre premières libertés de l'air, c'est-à-dire le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic direct sur des lignes reliant Bruxelles à Madrid et Bruxelles à Barcelone.

L'article 14 contient une clause compromissoire qui nécessite l'approbation des Chambres.

C'est cet accord, sujet à ratification, que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Luchtvaartakkoord tussen België en Spanje en van de bijlagen, op 10 Maart 1952, te Madrid ondertekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het op 10 Maart 1952 te Madrid ondertekende Luchtvaartakkoord tussen België en Spanje vervangt de voorlopige vergunningen die het luchtvervoer tussen beide landen regelen. Het merendeel dezer bepalingen vloeien voort uit het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago, de 7^e December 1944 en goedgekeurd door de wet van 30 April 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 December 1948).

Het is het gewone type van soortgelijke bilaterale akkoorden.

Dit akkoord verleent aan elk der ondertekenaars het gebruik van de vier voornaamste vrijheden inzake luchtverkeer, nl. het recht om passagiers, goederen en post in doorgaand verkeer op de routes Brussel-Madrid en Brussel-Barcelona op te nemen of af te zetten.

Artikel 14 bevat een compromissaire clausule waarvoor de goedkeuring, door de Kamers, vereist is.

Wij hebben de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U dit akkoord, dat dient bekrachtigd te worden, ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Projet de loi portant approbation de l'Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne et des annexes, signés à Madrid, le 10 mars 1952.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne et les annexes, signés à Madrid, le 10 mars 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Luchtvaartakkoord tussen België en Spanje en van de bijlagen, op 10 Maart 1952, te Madrid ondertekend.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Luchtvaartakkoord tussen België en Spanje en de bijlagen, te Madrid op 10 Maart 1952 ondertekend, zullen volledig uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 16 September 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

ACCORD AÉRIEN

**entre
la Belgique et l'Espagne
et
Annexes,
signés à Madrid,
le 10 mars 1952.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement espagnol désireux de faciliter les transports aériens civils pour resserrer par des communications rapides les relations entre les peuples belge et espagnol ont décidé de conclure le présent accord.

ARTICLE I.

Chaque Partie Contractante concède à l'autre Partie les droits spécifiés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens décrits dans la dite annexe et appelés dans la suite du présent instrument « services convenus ».

ARTICLE II.

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue pour les deux Parties Contractantes un droit fondamental et primordial.

ARTICLE III.

Aux fins du présent Accord et de son annexe et à moins de stipulation contraire :

a) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie l'entreprise ou les entreprises de transport aérien que les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties Contractantes auront désignées, par notification écrite préalable faite aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, en conformité de l'article IV du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans ladite notification.

b) Le terme « territoire » aura la signification qui lui est donnée à l'article II de la Convention sur l'Aviation Civile

CONVENIO AÉREO

**entre
Bélgica y España
y
Anexos,
firmados en Madrid,
el 10 de Marzo de 1952.**

El Gobierno español y el Gobierno belga, animados por el deseo de facilitar los transportes aéreos civiles que permitan estrechar, mediante una comunicación rápida, las relaciones entre los pueblos español y belga, han resuelto firmar el presente Convenio.

ARTÍCULO I.

Cada una de las Partes contratantes otorga a la otra Parte los derechos que se especifican en el Anexo a este Convenio, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este Instrumento « Servicios acordados ».

ARTÍCULO II.

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

ARTÍCULO III.

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

a) la expresión « Empresa aérea designada » significará la empresa o empresas de transporte aéreo que las Autoridades competentes de Aeronáutica de cada una de las Partes contratantes hayan designado, previa notificación por escrito a las Autoridades competentes Aeronáuticas de la otra Parte contratante, de conformidad con el artículo IV del presente Convenio, para la explotación de las rutas especificadas en dicha notificación.

b) El término « territorio » tendrá el significado que se le da en el artículo II de la Convención de Aviación Civil

LUCHTVAARTAKKOORD

**tussen
België en Spanje
en
Bijlagen,
ondertekend op 10 Maart 1952,
te Madrid.**

(Vertaling)

De Belgische Regering en de Spaanse Regering wensende het burgerlijk luchtvervoer te vergemakkelijken ten einde door snelle verbindingen de banden tussen het Belgische en het Spaanse volk nauwer aan te halen, hebben besloten onderhavig Akkoord te sluiten.

ARTIKEL I.

Met het oog op het tot stand brengen van de luchtvaartdiensten beschreven in de bijlage van dit Akkoord, en verder in deze akte « overeengekomen diensten » genoemd, verleent elke Verdragsluitende Partij aan de andere Partij de in de bijlage van dit Akkoord nader bepaalde rechten.

ARTIKEL II.

De exploitatie van het luchtvaartverkeer tussen hun respectieve grondgebieden is voor beide Verdragsluitende Partijen een fundamenteel en primordiaal recht.

ARTIKEL III.

Tenzij in de tekst anders wordt bepaald :

a) wordt in dit Akkoord verstaan onder « aangestelde onderneming voor luchtvervoer » de onderneming of ondernemingen voor luchtvervoer die de bevoegde luchtvaartoverheden van elk der Verdragsluitende Partijen, bij voorafgaande schriftelijke kennisgeving aan de bevoegde luchtvaartoverheden van de andere Verdragsluitende Partij, overeenkomstig artikel IV van dit Akkoord zullen aangesteld hebben om de luchtvaartdiensten op de in gezegde kennisgeving omschreven routes te exploiteren.

b) heeft de term « grondgebied » in dit Akkoord dezelfde betekenis als in artikel II van het Verdrag inzake de Inter-

Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

c) Les définitions contenues dans les paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention précitée seront d'application.

ARTICLE IV.

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés, pour autant que :

a) la Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés ait désigné une entreprise de transport aérien pour le ou les itinéraires spécifiés; et que

b) la Partie Contractante qui octroie les droits ait accordé l'autorisation d'exploitation correspondante à l'entreprise de transport aérien désignée, ce qu'elle fera sans délai, sous réserve de ce qui est stipulé au paragraphe 2) du présent article et à l'article XI.

2. Il pourra être exigé de chaque entreprise de transport aérien qu'elle démontre de façon satisfaisante aux Autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui octroie les droits, qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les Lois, Règlements et autres dispositions en vigueur pour l'exploitation des services aériens commerciaux dans le pays qui octroie les droits.

3. Chaque Partie Contractante, par notification préalable à l'autre Partie, aura le droit de remplacer l'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter les services convenus. La nouvelle entreprise de transport aérien désignée aura les mêmes droits et obligations que les précédentes.

ARTICLE V.

1. Les taxes que chaque Partie Contractante établira ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations ne seront pas supérieures à celles que paieraient pour l'utilisation desdits aéroports et installations les

Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

c) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos a), b), y d) del artículo 96 de la citada Convención.

ARTÍCULO IV.

1. Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, previos los siguientes requisitos :

a) Que la Parte contratante, a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una empresa aérea para la ruta o rutas especificadas; y

b) Que la Parte contratante que otorga los derechos haya concedido el correspondiente permiso de explotación a la empresa aérea designada, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo 2) de este artículo y en el artículo XI.

2. Puede exigirse a cada empresa aérea que demuestre satisfactoriamente, ante las Autoridades competentes de Aeronáutica de la Parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones vigentes para la explotación de servicios aéreos comerciales en el país que otorga los derechos.

3. Cada Parte contratante, previa notificación a la otra Parte, tendrá el derecho de sustituir la empresa o empresas designadas para explotar los servicios acordados. La nueva empresa aérea designada tendrá los mismos derechos y obligaciones que las anteriores.

ARTÍCULO V.

1. Las tasas que cada una de las Partes contratantes establezcan o permitan que se exijan a la empresa designada por la otra Parte, para la utilización de los aeropuertos y otras instalaciones, no serán más elevadas que aquéllas que pagarían por la utilización de

nationale Burgerlijke Luchtvaart, opgesteld voor ondertekening op 7 December 1944, te Chicago.

c) zijn de bepalingen van paragrafen a, b en d van artikel 96 van voornoemd Verdrag, van toepassing.

ARTIKEL IV.

1. De overeengekomen diensten mogen onmiddellijk, of op een latere datum, naar keuze van de Verdragsluitende Partij waaraan de rechten verleend zijn, in bedrijf genomen worden, op voorwaarde dat :

a) de Verdragsluitende Partij waaraan de rechten verleend zijn, een onderneming van luchtvervoer voor de omschreven route of routes aangesteld heeft; en dat

b) de Verdragsluitende Partij die de rechten verleent, de overeenkomstige exploitatie-vergunning aan de aangestelde onderneming voor luchtvervoer toegestaan heeft, wat zij, onder voorbehoud van hetgeen bepaald is in paragraaf 2 van dit artikel en in artikel XI, onmiddellijk dient te doen.

2. Elke onderneming voor luchtvervoer kan er toe verplicht worden, aan de bevoegde Luchtvaartoverheden van de Verdragsluitende Partij die de rechten verleent, afdoend te bewijzen dat zij bij machte is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de Wetten, Reglementen en andere bepalingen betreffende de exploitatie van commerciële luchtvaart-diensten, van kracht in het land dat bedoelde rechten verleent.

3. Elke Verdragsluitende Partij mag, mits voorafgaande schriftelijke kennisgeving daarvan aan de andere Partij, de onderneming of ondernemingen aangesteld voor de exploitatie der overeengekomen diensten, vervangen. De nieuw aangestelde onderneming voor luchtvervoer zal dezelfde rechten en verplichtingen hebben als de ondernemingen die zij vervangt.

ARTIKEL V.

1. De belastingen die elke Verdragsluitende Partij aan de door de andere Partij aangestelde onderneming voor het gebruik van de luchthavens en andere installaties zal opleggen of laten opleggen, mogen niet hoger zijn dan die welke de nationale ondernemingen of de onderne-

entreprises nationales ou l'entreprise de transport aérien de la nation la plus favorisée, qui exploitent des services internationaux.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal de même que les approvisionnements qui se trouvent à bord des aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et qui restent à bord à la sortie, bénéficieront sur ledit territoire de la franchise des droits de douanes, des taxes d'inspection et des impôts et charges similaires de caractère national ou local.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord des aéronefs non visés au paragraphe 2, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou chargés sur ce territoire par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie ou pour son compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront quant aux droits de douane et autres charges du traitement suivant :

a) s'il s'agit de carburants et d'huiles lubrifiantes chargés dans les aéronefs sur ledit territoire et qui se trouvent à bord au dernier aéroport sur lequel les aéronefs atterriront avant leur sortie dudit territoire : franchise de sortie;

b) s'il s'agit de pièces de rechange et d'équipements normaux des aéronefs introduits dans ledit territoire : franchise d'entrée;

c) s'il s'agit de carburants, d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, d'équipements normaux et d'approvisionnements de bord des aéronefs non repris aux paragraphes a) et b) : traitement non moins favorable que celui accordé à des articles similaires chargés ou introduits dans ledit territoire et destinés à l'usage d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale ou de l'entreprise de transport aérien étrangère la plus favorisée, exploitant des services aériens internationaux.

dichos aeropuertos e instalaciones sus empresas nacionales o la empresa aérea de la nación más favorecida, que exploten servicios internacionales.

2. Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte contratante y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves que estuvieren a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la otra Parte contratante y que continúen a bordo a su salida, disfrutarán en dicho territorio de franquicia de derechos de Aduana, tasas de inspección e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

3. El carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves no comprendidas en el párrafo 2, introducidos en el territorio de una Parte contratante o cargados dentro del mismo por la empresa aérea designada por la otra Parte o por cuenta de ella y destinados únicamente al uso de las aeronaves de esa empresa, disfrutarán del siguiente trato respecto de derechos de Aduana y demás gravámenes :

a) en el caso de carburante y lubricante cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que las mismas toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia de salida.

b) en el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidos en dicho territorio : franquicia de entrada.

c) en el caso de carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de aeronaves no incluidos en los párrafos a) y b) : trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes cargados o introducidos en dicho territorio y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional o de la empresa aérea extranjera más favorecida, que exploten servicios aéreaa internacionales.

ming voor luchtvervoer van de meest begunstigde natie, die internationale diensten exploiteren, voor het gebruik van gezegde luchthavens en installaties zouden betalen.

2. De luchtschepen der door een Verdragsluitende Partij aangestelde onderneming voor luchtvervoer, de brandstoffen, smeeroïën, wisselstukken, de gewone uitrusting der luchtschepen en de voorraden die aan boord van de luchtschepen bij hun aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij aanwezig zijn en die bij het verlaten van dit grondgebied aan boord blijven, zullen op gezegd grondgebied vrijstelling van douanerechten, inspectie-belastingen en soortgelijke taxes en lasten van nationale of lokale aard genieten.

3. De in paragraaf 2 niet bedoelde brandstoffen, smeeroïën, wisselstukken, gewone uitrusting en boordvoorraden der luchtschepen, die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij worden gebracht of er aan boord worden genomen door de onderneming voor luchtvervoer aangesteld door de andere Verdragsluitende Partij, of voor rekening van deze onderneming, en uitsluitend bestemd zijn voor de luchtschepen van deze onderneming, zullen, wat betreft douanerechten en andere lasten, de volgende behandeling genieten :

a) wanneer het brandstoffen en smeeroïën geldt die op gezegd grondgebied aan boord van de luchtschepen gebracht worden en die in de laatste luchthaven waar de luchtschepen vóór het verlaten van het grondgebied landen, aan boord daarvan aanwezig zijn : vrijstelling van rechten bij het verlaten van gezegd grondgebied.

b) wanneer het gaat om wisselstukken en de gewone uitrusting van de luchtschepen, op bedoeld grondgebied binnengebracht : vrijstelling van rechten bij het binnenkomen.

c) wat betreft de brandstoffen, de smeeroïën, de wisselstukken, de gewone uitrusting en de boordvoorraden van de luchtschepen, die in paragraaf a) en b) niet zijn voorzien : even gunstige behandeling als verleend wordt voor gelijkaardige voorwerpen, welke op gezegd grondgebied gebracht of aan boord genomen worden ten behoeve van luchtschepen van een nationale onderneming voor luchtvervoer of van de meestbegunstigde vreemde onderneming voor luchtvervoer die internationale luchtdiensten exploiteert.

ARTICLE VI.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences en vigueur, délivrés ou validés par une Partie Contractante, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de ne pas accepter, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie ou tout autre Etat.

ARTICLE VII.

Toute entreprise de transport aérien désignée pourra maintenir dans le territoire de l'autre Partie Contractante son personnel technique et administratif propre. Sans préjudice des dispositions nationales des Parties Contractantes, il s'entend que cette autorisation vise le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

ARTICLE VIII.

Les Administrations Postales des deux Parties Contractantes se mettront d'accord pour le transport du courrier aérien, conformément aux normes des Conventions Internationales en vigueur en la matière.

ARTICLE IX.

Les Autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes, dans les limites que leur imposent les obligations résultant des Accords multilatéraux qu'elles ont conclus, feront tout leur possible pour aboutir à un accord sur le minimum d'installations et services à offrir réciproquement dans les aéroports et autres points des itinéraires spécifiés, tels que les installations de navigation aérienne, les échanges d'informations, les unités de mesure, la langue à utiliser et les codes.

ARTICLE X.

1. Les Lois, Règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs utilisés

ARTÍCULO VI.

Los certificados de navegabilidad aérea, de aptitud y las licencias, expedidos o aceptados por una Parte contratante y que se hallen vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte en el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de no aceptar, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte o por cualquier otro Estado.

ARTÍCULO VII.

Cada empresa aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Sin perjuicio de las disposiciones nacionales de cada Parte, quedará entendido que esta autorización comprende el personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

ARTÍCULO VIII.

Les Administraciones postales de ambas Partes contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

ARTÍCULO IX.

Las Autoridades competentes de Aeronáutica de las Partes contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos multilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalaciones y servicios a ofrecer recíprocamente en los aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengua a usar y claves.

ARTÍCULO X.

1. Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativos a la entrada y a la permanencia en su territorio, así como a la salida del

ARTIKEL VI.

Van kracht zijnde getuigschriften van vliegwaardigheid, bekwaamheidsbrevetten en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door een Verdragsluitende Partij, zullen door de andere Partij, met het oog op de exploitatie van de overeengekomen diensten, als geldig erkend worden. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, in verband met het overvliegen van haar grondgebied, bekwaamheidsbrevetten of vergunningen door de andere Partij of door om het even welke andere Staat aan haar eigen onderhorigen afgeleverd, niet te aanvaarden.

ARTIKEL VII.

Elke aangestelde onderneming voor luchtvervoer mag op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij haar eigen technisch en administratief personeel behouden. Onverminderd de nationale beschikkingen der Verdragsluitende Partijen, dient verstaan dat deze machtiging betrekking heeft op het minimum van personeel dat voor de normale werking der diensten onontbeerlijk is.

ARTIKEL VIII.

De Postdiensten van beide Verdragsluitende Partijen zullen een regeling treffen voor het vervoer van luchtpost, overeenkomstig de normen van de ter zake geldende Internationale Verdragen.

ARTIKEL IX.

Binnen de perken van de verplichtingen welke voortspruiten uit de door hen gesloten multilaterale akkoorden, zullen de bevoegde Luchtvaartoverheden alles doen wat mogelijk is om tot een akkoord te komen over een minimum aantal installaties en diensten die zij ter beschikking van elkander zullen stellen in de luchthavens en op andere punten van de omschreven reismwegen, zoals luchtvaartinstallaties, uitwisseling van inlichtingen, maateenheden, te gebruiken taal en codes.

ARTIKEL X.

1. De wetten, voorschriften en andere beschikkingen van elke Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar

pour la navigation aérienne internationale ou réglementant l'exploitation, la manoeuvre et la navigation desdits aéronefs, seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois, Règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés à bord des aéronefs (dispositions relatives à l'entrée, au contrôle, aux passeports, aux douanes, à l'immigration, à l'émigration, à la police, à la santé et au régime des devises) seront respectivement appliqués aux passagers, aux équipages, et aux marchandises transportés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Tant que subsistera l'obligation du visa pour l'admission d'étrangers dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les membres du personnel inscrits au manifeste de bord de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent Accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu au paragraphe 3-10 de l'Annexe 9 à la Convention de Chicago précitée.

ARTICLE XI.

Après consultation de l'autre Partie, consultation qui se déroulera dans les soixante jours qui suivront la date de la demande, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera opportunes à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsqu'elle estime qu'une part essentielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'appartient pas à l'autre Partie ou à ses ressortissants. De plus, chaque Partie Contractante pourra suspendre l'exercice des droits précités ou imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie

mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o que regulen la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán respectivamente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

2. Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativas a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves (tales como disposiciones relativas a entrada, despacho, pasaportes, aduanas, inmigración, emigración, policía, sanidad y régimen de divisas), se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3. Mientras subsista el requisito del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, los tripulantes inscritos en el manifiesto de a bordo de cualquier aeronave que explote un servicio acordado en el presente Convenio, estarán exentos de la exigencia de pasaporte y visado siempre que estén en posesión del documento de identidad previsto en el párrafo 3-10 del Anejo 9 del mencionado Convenio de Chicago.

ARTÍCULO XI.

Prevía consulta con la otra Parte, que se tramitará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud, cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime pertinentes, a la empresa designada por la otra Parte, cuando considere que la propiedad de la empresa aérea, en proporción dominante, o el control efectivo de la misma, no pertenezcan a la otra Parte o a sus nacionales. También cada Parte contratante podrá suspender el ejercicio de los derechos citados o imponer condiciones que estime pertinentes en el caso de que la empresa aérea designada por la otra Parte contra-

grondgebied van de luchtvaartuigen die voor de internationale luchtvaart gebruikt worden, of betreffende de exploitatie en de manoeuvre van, zomede de navigatie met zulke luchtvaartuigen, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de onderneming voor luchtvervoer welke door de andere Partij werd aangesteld, zolang die luchtvaartuigen zich binnen de grenzen van bedoeld grondgebied bevinden.

2. De wetten, voorschriften en andere beschikkingen van elke Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen en het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van de luchtvaartuigen (beschikkingen in zake toelating, toezicht, reispassen, douane, immigratie, emigratie, politie, gezondheid en deviezen), zijn respectievelijk van toepassing op de passagiers, de bemanningen en de lading der luchtvaartuigen van de onderneming voor luchtvervoer welke door de andere Partij werd aangesteld, zolang zij zich binnen de grenzen van bedoeld grondgebied bevinden.

3. Zolang het visum verplicht blijft voor de vreemdelingen die tot het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen wenselijk toegelaten te worden, zijn de personeelsleden die ingeschreven zijn op het boordmanifest van enig luchtvaartuig dat voor de exploitatie van een bij onderhavig akkoord overeengekomen dienst gebruikt wordt, vrijgesteld van de reispas- en de visumverplichting, voor zover zij in het bezit zijn van het identiteitsbewijs bedoeld in paragraaf 3-10 van Bijlage 9 bij voormeld Verdrag van Chicago.

ARTIKEL XI.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor, na overleg met de andere Partij binnen de zestig dagen volgend op de datum van de aanvraag, de uitoefening der in de Bijlage van onderhavig Akkoord omschreven rechten te weigeren of te herroepen, of de voorwaarden die zij geschikt vindt, op te leggen aan de onderneming voor luchtvervoer welke door de andere Partij werd aangesteld, wanneer zij van oordeel is dat een essentieel deel van de eigendom of de werkelijke controle van de onderneming voor luchtvervoer niet in handen is van de andere Partij of van haar onderhorigen. Bovendien zal elke Verdragsluitende Partij de uitoefening der voor genoemde rechten kunnen schorsen of de voorwaarden die zij noodzakelijk vindt

Contractante ne se conforme pas aux lois, règlements et autres dispositions visés à l'article précédent ou n'exploite pas les services en conformité des stipulations du présent Accord. Ce droit s'exercera aussi après consultation de l'autre Partie Contractante sauf si la suspension ou l'imposition immédiate des conditions est essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements précités.

ARTICLE XII.

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

ARTICLE XIII.

Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties, laquelle se déroulera dans les soixante jours de la demande. Si les autorités précitées décident certaines modifications de l'annexe, celles-ci entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par voie diplomatique.

ARTICLE XIV.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui n'aura pu être réglé par des négociations entre les Parties, dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle elles ont été demandées par l'une des Parties, sera soumis, sauf accord contraire, à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal désigné de commun accord entre les Parties. Celles-ci s'engagent à se conformer aux décisions rendues.

tante no cumpliera las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones a que se refiere el Artículo anterior o no explote los servicios, conforme a lo establecido en el presente Acuerdo. Este derecho se ejercerá también previa consulta con la otra Parte Contratante a menos que sea precisa la suspensión o imposición inmediata de condiciones para evitar nuevas infracciones a las Leyes y Reglamentos citados.

ARTÍCULO XII.

Este Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a lo dispuesto en el artículo 83 de la Convención abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

ARTÍCULO XIII.

Si cualquiera de las Partes contratantes considerase conveniente modificar las condiciones del Anexo a este Convenio, podrá solicitar consulta entre las Autoridades competentes de Aeronáutica de ambas Partes, la cual se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud. Si dichas Autoridades competentes acuerdan modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por la vía diplomática.

ARTÍCULO XIV.

1. Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, que no haya podido resolverse mediante negociación entre las Partes, dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha en que cualquiera de ellas la solicitara, será, salvo acuerdo expreso en contrario, sometida a la Organización de Aviación Civil Internacional, o al arbitraje de persona, entidad o Tribunal designados por acuerdo entre las Partes. Estas se comprometen a cumplir cualquier decisión resultante.

kunnen opleggen, wanneer de onderneming voor luchtvervoer die door de andere Verdragsluitende Partij werd aangesteld, zich niet gedraagt naar de bij vorig artikel bedoelde wetten, voorschriften en andere beschikkingen, of de diensten niet exploiteert overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord. Dit recht mag eveneens eerst na overleg met de andere Verdragsluitende Partij uitgeoefend worden, behalve wanneer de schorsing of het onmiddellijk opleggen van voorwaarden noodzakelijk is om nieuwe overtredingen van de voornoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL XII.

Dit Akkoord zal geregistreerd worden bij de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, overeenkomstig de bepalingen van artikel 83 van het Verdrag dat op 7 December 1944 te Chicago voor ondertekening opgesteld werd.

ARTIKEL XIII.

Indien een der Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht een clause van de Bijlage bij dit Akkoord te wijzigen, kan zij vragen dat de bevoegde luchtvaartoverheden van beide Partijen overleg zouden plegen, hetgeen binnen de zestig dagen na het verzoek moet gebeuren. De wijzigingen van de bijlage waartoe door voornoemde overheden zal zijn besloten, treden in werking nadat ze bij wisseling van diplomatieke nota's bekrachtigd zijn.

ARTIKEL XIV.

1. Ieder geschil over de uitlegging of de toepassing van dit Akkoord of van de Bijlage, dat niet door onderhandelingen tussen Partijen geregeld kan worden binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen van de datum waarop bedoelde onderhandelingen door een der Partijen werden aangevraagd, zal, behoudens tegenstrijdige overeenkomst, onderworpen worden aan de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart of aan een scheidsrechter, een arbitrage-organisme of-rechtbank, door de Partijen eenstemmig aangesteld. De Partijen gaan de verbintenissen aan zich naar de genomen beslissingen te gedragen.

2. Au cas où le différend serait soumis à un tribunal arbitral, la constitution et le fonctionnement de celui-ci seront déterminés comme suit :

a) le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre; le troisième sera désigné de commun accord par les deux arbitres précédents et ne pourra être de la nationalité d'aucune des Parties.

b) la nomination des deux premiers arbitres se fera dans un délai de quinze jours à partir de la date de la réception par l'une des Parties de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demande l'arbitrage. Le troisième arbitre sera nommé dans les trente jours qui suivront la nomination des deux premiers.

c) si, dans le délai prescrit, un accord n'intervient pas en ce qui concerne la nomination du troisième arbitre, les Parties Contractantes demanderont au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de le désigner.

d) Le tribunal arbitral ainsi nommé devra se prononcer dans un délai maximum de trente jours après sa constitution. Ce délai pourra être prorogé de commun accord entre les deux Parties.

ARTICLE XV.

Si une Convention aérienne multilatérale, ratifiée par les deux Parties Contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié afin de l'adapter aux dispositions de ladite Convention.

ARTICLE XVI.

Chaque Partie Contractante pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera faite simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin cent quatre vingt jours après la date de la réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification en question n'ait été retirée de commun accord avant l'expiration dudit délai. Si l'autre Partie Contractante n'accuse pas la réception de la notifica-

2. En el caso en que se sometiese la discrepancia a un Tribunal arbitral, la constitución y funcionamiento del mismo se ajustará a lo que se determina en los párrafos siguientes :

a) el Tribunal estará integrado por tres arbitros. Cada Parte contratante nombrará uno y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

b) el nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de quince días a contar de la fecha en que una de las Partes reciba la Nota diplomática de la otra, solicitando el arbitraje. El tercero será nombrado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.

c) si no se llegase, dentro del período especificado, a un acuerdo en cuanto al nombramiento de tercer árbitro, las Partes contratantes solicitarán su designación del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) el Tribunal arbitral así nombrado deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de treinta días, contados desde la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

ARTÍCULO XV.

Si una Convención aérea multilateral, ratificada por ambas Partes contratantes, entra en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTÍCULO XVI.

Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su deseo de poner término a este Convenio. Dicha notificación será hecha simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, este Convenio expirará ciento ochenta días después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación haya sido retirada de común acuerdo antes del transcurso de dicho plazo. Si la otra Parte contratante no acusara recibo de la notificación, ésta se consi-

2. Ingeval het geschil aan een scheids-gerecht wordt voorgelegd, zal dit gerecht als volgt samengesteld worden en zijn werking verrichten :

a) Het gerecht zal uit drie scheids-rechters bestaan. Elke Verdragsluitende Partij benoemt een scheidsrechter; de derde wordt in gemeen overleg door beide voornoemde scheidsrechters gekozen en mag niet de nationaliteit bezitten van een der Partijen.

b) Beide eerstgenoemde scheidsrechters zullen benoemd worden binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen van de datum van de ontvangst, door een der Partijen, van de diplomatieke nota waarbij de andere Partij om een scheids-rechterlijke uitspraak verzoekt. De derde scheidsrechter wordt benoemd binnen de dertig dagen na de benoeming der eerste twee;

c) Indien binnen de voorgeschreven termijn geen akkoord wordt bereikt over de benoeming van de derde scheidsrechter, zullen de Verdragsluitende Partijen aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart vragen om hem aan te stellen;

d) Het aldus benoemde scheidsgerecht zal binnen een maximum-termijn van dertig dagen na zijn samenstelling uitspraak moeten doen. Deze termijn kan eenparig door beide Partijen verlengd worden.

ARTIKEL XV.

Indien een door beide Verdragsluitende Partijen bekrachtigde multilaterale Luchtvaartovereenkomst van kracht wordt, zal het onderhavig Akkoord gewijzigd worden, ten einde het aan de bepalingen van gezegde Overeenkomst aan te passen.

ARTIKEL XVI.

Elke Verdragsluitende Partij kan op elk oogenblik aan de andere Partij kennisgeven van haar wens aan dit Akkoord een einde te stellen. Gezegde kennisgeving zal tegelijkertijd gericht worden aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart. In dat geval zal dit Akkoord een einde nemen honderd tachtig dagen nadat de andere Partij de kennisgeving heeft ontvangen, tenzij bewuste kennisgeving vóór het verstrijken van gezegde termijn eenstemmig zou ingetrokken worden. Ingeval de andere Verdragsluitende Partij

tion, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE XVII.

1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement dès l'échange des instruments de ratification.

2. En attendant le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à rendre effectives, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, les dispositions de cet Accord à partir de la date de la signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux.

Fait à Madrid, le dix mars mil neuf cent cinquante-deux, en double exemplaire, en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

(s.) Prince DE LIGNE.

Pour le Gouvernement espagnol :

(s.) Alberto Martin ARTAJO.

derará recibida catorce días después de haberlo sido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO XVII.

1. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma y definitivamente en la de su ratificación.

2. Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Convenio, se comprometen las Partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo, a partir de la fecha de su firma.

En fe de todo lo cual, los Plenipotentarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en Madrid, el diez de marzo de mil novecientos cincuenta y dos, en doble ejemplar en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno belga :

(f.) Prince DE LIGNE.

Por el Gobierno español :

(f.) Alberto Martin ARTAJO.

de ontvangst van de kennisgeving niet meldt, wordt deze beschouwd als zijnde ontvangen veertien dagen nadat de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart ze heeft ontvangen.

ARTIKEL XVII.

1. Onderhavig Akkoord zal voorlopig in werking treden op de datum van zijn ondertekening en definitief na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

2. In afwachting van de neerlegging der bekrachtigingsoorkonden en van de definitieve inwerkingtreding van onderhavig Akkoord, gaan de Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan, binnen de perken van hun grondwettelijke macht, de bepalingen van dit Akkoord te rekenen van de datum van ondertekening in werking te doen treden.

Ten oorkonde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen onderhavig Akkoord ondertekenen en met hun zegel bekleden.

Gedaan te Madrid, op tien Maart negentienhonderd twee en vijftig, in tweevoudig exemplaar, in de Franse en in de Spaanse taal, beide teksten hebbende dezelfde rechtskracht.

Voor de Belgische Regering,

(get.) Prince DE LIGNE.

Voor de Spaanse Regering,

(get.) Alberto Martin ARTAJO.

ANNEXE.

Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante bénéficieront des droits de survol et d'escale technique sur le territoire de l'autre Partie.

Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés aux tableaux joints à la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie bénéficieront sur le territoire de l'autre des droits d'embarquer et de débarquer du trafic international de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de chaque Partie, aux conditions établies dans la présente annexe.

Afin de réglementer ces services d'une manière ordonnée, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) les entreprises de transport aérien des deux Parties bénéficieront des mêmes possibilités pour l'exploitation des itinéraires spécifiés.

b) la capacité de transport aérien offerte aura pour objet de répondre aux exigences du trafic entre les territoires des Parties Contractantes.

Les services que chaque entreprise exploite auront pour objet de procurer, avec un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité de transport appropriée pour répondre aux demandes de trafic normalement et raisonnablement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

c) la capacité offerte par les entreprises désignées, après avoir pris en considération les principes antérieurement établis, pourra être modifiée. Les nouvelles fréquences seront fixées par consultation entre les autorités aéronautiques compétentes.

d) les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties se consulteront périodiquement, ou à n'importe quel moment à la demande de l'une d'elles et dans un délai de quinze jours à compter de ladite demande, afin de déterminer si les principes de la présente Annexe sont dûment observés par les entreprises désignées.

e) les tarifs qui seront appliqués pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, par les entreprises

ANEXO.

Las empresas designadas por cada Parte Contratante gozarán de los derechos de sobrevuelo y etapa técnica en el territorio de la otra Parte.

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro adjunto a este Anexo, las empresas aéreas de cada Parte disfrutarán en el territorio de la otra del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo, procedente del territorio de cualquiera de las Partes, en las condiciones establecidas en este Anexo.

Con el fin de regular ordenadamente estos servicios, las Partes Contratantes acuerdan :

a) las empresas aéreas de ambas Partes disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar las rutas especificadas.

b) la capacidad de transporte aéreo que se ofrezca, tendrá como objetivo atender las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes Contratantes.

Los servicios que preste cada empresa, tendrán por objetivo proporcionar con un coeficiente de utilización razonable una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico normal y razonablemente previsibles, procedente de o destinado al territorio de la Parte que ha designado la empresa.

c) la capacidad que ofrezcan las empresas designadas, después de tomar en consideración los principios anteriormente establecidos, podrá modificarse. Las nuevas frecuencias se fijarán por consulta entre las Autoridades competentes de Aeronáutica.

d) las Autoridades competentes de Aeronáutica de ambas Partes se consultarán entre sí periódicamente, o en cualquier momento a petición de una de ellas y dentro de un plazo de quince días a contar de dicha petición, para determinar si las empresas designadas observan debidamente los principios de este Anexo.

e) las tarifas que se apliquen para el transporte de pasajeros, mercancías y correo, por las empresas aéreas a que

BIJLAGE.

De door elke Verdragsluitende Partij aangestelde ondernemingen genieten het recht over het grondgebied van de andere Partij te vliegen en er om technische redenen te landen.

Met het oog op de exploitatie van de luchtdiensten op de reiswegen die in de bij onderhavige Bijlage gevoegde tabellen omschreven zijn, genieten de luchtvaart-ondernemingen van elke Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere het recht in het internationaal verkeer, passagiers, goederen en post afkomstig van het grondgebied van elke Partij op te nemen of af te zetten, onder de voorwaarden vastgelegd in onderhavige Bijlage.

Ten einde bedoelde diensten op een geordende wijze te regelen, zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen over wat volgt :

a) de ondernemingen voor luchtvervoer van beide Partijen genieten dezelfde mogelijkheden voor de exploitatie van de omschreven reiswegen.

b) de aangeboden vervoercapaciteit heeft voor doel aan de vereisten van het luchtverkeer tussen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen te voldoen.

De diensten die elke onderneming exploiteert hebben voor doel, volgens een redelijk gebruikcoëfficiënt, een vervoercapaciteit te verzekeren die in overeenstemming is met de normaal en redelijkerwijze voorzienbare behoeften van het verkeer afkomstig van of met bestemming naar het grondgebied van de Partij welke de onderneming heeft aangesteld.

c) de door de aangestelde ondernemingen aangeboden capaciteit kan, na de hoger vastgelegde principes in overweging te hebben genomen, gewijzigd worden. De nieuwe frequenties zullen in gemeen overleg met de bevoegde luchtvaartoverheden vastgesteld worden.

d) de bevoegde luchtvaartoverheden van beide Partijen zullen geregeld of op om het even welk ogenblik, op aanvraag van een onder hen en binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van bedoelde aanvraag, met elkaar overleg plegen ten einde te bepalen of de principes van onderhavige Bijlage door de aangestelde ondernemingen behoorlijk in acht genomen worden.

e) de tarieven welke toegepast worden voor het vervoer van passagiers, goederen en post, door de ondernemingen voor

de transport aérien auxquelles se réfère la présente Annexe, seront fixés, en première instance, par un accord entre elles, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie des mêmes itinéraires et seront fondés, autant que possible, sur les données fournies par le Bureau Spécial pour le Calcul des Tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien (I.A.T.A.).

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties Contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transport aérien, les Parties Contractantes s'efforceront de trouver une solution et, si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis à l'arbitrage ainsi que le prévoit l'article XIV de l'Accord.

f) les tarifs établis conformément au paragraphe e) seront fixés à des taux justes et raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les différences de caractéristiques des services, y compris la vitesse et le confort, ainsi que les tarifs d'autres entreprises qui desservent le même itinéraire.

g) chaque Partie Contractante, dans les limites de ses pouvoirs légaux, s'assurera de ce qu'aucun tarif nouveau ou révisé n'entre en vigueur tant qu'un désaccord à ce sujet subsiste entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

TABLEAU I.

I. — *Services espagnols.*

1. — Madrid-Bruxelles (dans les deux sens).
2. — Barcelona-Bruxelles (dans les deux sens).

TABLEAU II.

II. — *Services belges.*

1. — Bruxelles-Madrid (dans les deux sens).
2. — Bruxelles-Barcelona (dans les deux sens).

se refiere este Anexo, serán fijadas, en primera instancia, por acuerdo entre ellas, en consulta con otras empresas aéreas que exploten las mismas rutas o cualquier sección de las mismas, y se basarán, cuando sea posible, en los datos que suministre la Oficina Especial para Cálculo de Tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.).

Las tarifas así fijadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes. En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas, las Partes Contratantes procurarán llegar a la solución y, de no lograrla, el asunto será sometido a arbitraje, tal como se dispone en el artículo XIV del Convenio.

f) las tarifas que se establezcan conforme al párrafo e), serán fijadas a niveles justos, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como los gastos de explotación, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, así como las tarifas cobradas por otras empresas que sirvan la misma ruta.

g) cada Parte Contratante, dentro de los límites de sus facultades legales, se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras exista disconformidad sobre la misma entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes.

CUADRO NUMERO I.

I. — *Servicios españoles.*

1. — Madrid-Bruselas (en ambas direcciones).
2. — Barcelona-Bruselas (en ambas direcciones).

CUADRO NUMERO II.

II. — *Servicios belgas.*

1. — Bruselas-Madrid (en ambas direcciones).
2. — Bruselas-Barcelona (en ambas direcciones).

luchtvervoer waarnaar onderhavige bijlage verwijst, zullen, in eerste instantie, op grond van een onderling akkoord vastgesteld worden, na overleg met de andere ondernemingen voor luchtvervoer die het geheel of een gedeelte van dezelfde routes exploiteren en zullen, zoveel mogelijk, gebaseerd zijn op de gegevens verstrekt door het Bijzonder Bureau voor het Berekenen der Tarieven van de Internationale Vereniging voor Luchtvervoer (I.A.T.A.).

De aldus vastgestelde tarieven zullen ter goedkeuring aan de Verdragsluitende Partijen onderworpen worden. In geval van onenigheid tussen de ondernemingen voor luchtvervoer, zullen de Verdragsluitende Partijen zich inspannen om een oplossing te vinden; wanneer zij er niet toe komen, zal het geschil aan arbitrage onderworpen zoals voorzien in artikel XIV van het Akkoord.

f) de overeenkomstig paragraaf e) vastgestelde tarieven zullen volgens een juiste en billijke maatstaf vastgesteld worden, met inachtneming van alle pertinente beoordelingselementen zoals de exploitatiekosten, een normale winst, de kenmerkende eigenschappen van de diensten, zoals snelheid en comfort, evenals van de tarieven van andere ondernemingen die dezelfde reisweg bedienen.

g) elke Verdragsluitende Partij zal er zich, binnen de perken van haar wettelijke machten, van vergewissen dat geen enkel nieuw of herzien tarief van kracht wordt zolang er dienaangaande tussen de bevoegde luchtvaartoverheden van beide Partijen onenigheid bestaat.

TABEL I.

I. — *Spaanse diensten.*

1. — Madrid-Brussel (in beide richtingen).
2. — Barcelona-Brussel (in beide richtingen).

TABEL II.

II. — *Belgische diensten.*

1. — Brussel-Madrid (in beide richtingen).
2. — Brussel-Barcelona (in beide richtingen).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 août 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne et des annexes, signés à Madrid, le 10 mars 1952 », a donné en sa séance du 2 septembre 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La Chambre était composée de :

MM. J. COYETTE, conseiller d'Etat, président;
G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat;
G. DOR et P. COART-FRESART, assesseurs de la section de législation; J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. COOLEN.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 septembre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 23^e Augustus 1952, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Luchtvaartakkoord tussen België en Spanje en van de bijlagen, ondertekend op 10 Maart 1952, te Madrid », heeft ter zitting van 2 September 1952 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De hh. J. COYETTE, raadsheer van State, voorzitter; G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State; G. DOR en P. COART-FRESART, bijzitters van de afdeling wetgeving; J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. MEES.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. COYETTE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e September 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.